《浅谈汉阿语倒顺词- 对比研究》
لمحة عن الكلمات المعكوسة في اللغتين الصينية والعربية:
دراسة تقابلية

Dr Hajar Ahmed Abd El Sattar Ahmed
Lecturer, Chinese Language Department
Faculty of Al-Asun, Sohag University

د. هاجر أحمد عبد الستار أحمد
مدرس بقسم اللغة الصينية
كلية الالسن، جامعة سوهاج

An Overview of Reversed Words in Chinese and Arabic: A Comparative Study

Abstract:

Reversed words (倒顺词) in the Chinese language are a linguistic phenomenon in which the order of syllables within a word or phrase is changed to create a new word or phrase with a different meaning. This phenomenon is common in Chinese and has various linguistic and cultural implications. A similar phenomenon exists in Arabic, known as "جناس القلب" (anagram or reversed words). These words occur when the order of letters, either completely or partially, is altered in a specific word to form a new one, which may have a different meaning or simply represent a different arrangement of the letters. However, this phenomenon is not as prevalent or widely used in Arabic as in Chinese.

This research examines the phenomenon of reversed words in Chinese and its counterpart in Arabic, known as "جناس القلب" or reversed words, in terms of definition, examples, and explanations, as well as the usage contexts and linguistic significance and cultural backgrounds. Through comparing the two languages, the researcher aims to highlight the beauty of each language and deepen the understanding and appreciation of this phenomenon in both languages, thereby enhancing cultural and linguistic appreciation among speakers of these languages.

Keywords: reversed words, Inverted alliteration, Chinese, Arabic, linguistic phenomena

لمحة عن الكلمات المعكوسة في اللغتين الصينية والعربية – دراسة تقابلية

الملخص:

الكلمات المعكوسة (倒顺词) في اللغة الصينية هي ظاهرة لغوية تتغير فيها ترتيب الخنزات (المقاطع الصوتية) داخل الكلمة أو العبارة لتكوين كلمة أو عبارة جديدة تحمل معنى مختلفاً، وهذه الظاهرة شائعة في اللغة الصينية، ولها دلالات لغوية وثقافية متعددة. توجد ظاهرة مشابهة لتلك الكلمات المعكوسة أيضاً في اللغة العربية تُعرف باسم "جناس القلب". هذه الكلمات تحدث عندما يتغير ترتيب الحروف كاملة أو بعضها في كلمة معينة لتشكيل كلمة جديدة، والتي قد تحمل معنى مختلفاً أو تكون مجرد ترتيب مختلف للحروف، ومع ذلك، فإن هذه الظاهرة ليست شائعة أو مستخدمة بالقدر نفسه كما في اللغة الصينية.

ويتناول هذا البحث ظاهرة الكلمات المعكوسة في اللغة الصينية وما يقابها في اللغة العربية "جناس القلب" أو الألفاظ المقلوّبة، من حيث التعريف وإعطاء أمثلة وشرحها وأيضاً مجالات استخدام تلك الكلمات والأهمية اللغوية والخلفيات الثقافية. من خلال المقارنة بين اللغتين، يسعى الباحث إلى إظهار جمال كل لغة وتعميق الفهم والإدراك لهذه الظاهرة في كلتا اللغتين، مما يسهم في تعزيز التقدير الثقافي واللغوي بين المتحدثين بهاتين اللغتين.

الكلمات المفتاحية: الكلمات المعكوسة، جناس القلب، الصينية، العربية، الظواهر اللغوية.

《浅谈汉阿语倒顺词- 对比研究》

一、汉阿倒顺词的定义：

1.1 汉语倒顺词的定义：倒顺词，文学领域术语，是指成词汉字组合次序颠倒的一对词，能表示多个意思，这类词汇在汉语词汇中较为特殊，体现了汉语的丰富性和趣味性。其特点是两个词中的语素互为反序形式。例如，“上海”和“海上”，“故事”和“事故”，“大人”和“人大”等。

1.2 阿拉伯语对称倒顺词 (الكلمات المقلوبة- جناس القلب) 的定义

倒顺词在阿拉伯语中可以定义为：通过改变单词或短语中字母或单词的顺序，从而创造出具有不同意义或新颖表达的词汇形式。这种现象主要用于修辞、诗歌、谜语和语言游戏中，以增加语言的趣味性和表现力。尽管阿拉伯语中的这种现象不像在汉语中那么常见，但它仍然存在并在一定场合中使用，特别是文学创作和语言游戏中。

这种现象被称为 (جناس القلب) 对称倒字，是指两个单词或短语的字符数量、类型、形式和形状相同，但排列顺序不同的语言现象。

تكون كلمة أو عبارة مقلوبة إذا أعطى تغيير ترتيب حروفها كلمة جديدة أو عبارة، كقولك «توامقتم» وقلبها «وتماقتم» فينقلب المعنى إلى ضده. يسمى هذا التغيير تجنيس القلب أو جناس القلب أو الجناس التصحيفي في الشعر خصوصاً¹.

总结来说：

□ 在汉语中，倒顺词是通过改变汉字的排列顺序来实现的，汉字是表意文字，每个汉字都有独立的意义，组合起来形成新的词汇，能够表达不同的意思，而在阿拉伯语中，倒顺词通过改变字母的排列顺序来实现，阿拉伯语是拼音文字，字母的顺序变化会产生新的词汇，带来不同的表达效果和修辞效果，但是在阿拉伯语这种现象不像在汉语中那么常见。

二、倒顺词的分类：

2.1 汉语倒顺词的分类

第一种类是：词倒转后变成其他不关的名词，例如：

词语	阿语意思	倒转后的词	阿语意思
中国	الصين (أسم دولة)	国中	محلي أو داخلي

孙子	حفيد	子孙	نسل
正反	إيجابي وسلبى	反正	علي أي حال
收回	استرجاع	回收	إعادة تدوير
马上	علي الفور	上马	امتطي حصانك
人名	اسم شخص	名人	مشهور
当家	سيد المنزل	家当	ممتلكات
故事	قصة	事故	حادثة
海上	بحري	上海	شنغهاي (اسم مدينة)
牛奶	حليب	奶牛	بقرة
对比	يقارن - مقارنة	比对	متشابهة
雪白	أبيض كالثلج	白雪	الثلج الأبيض
黄金	ذهب	金黄	ذهبي
蜜蜂	نحلة	蜂蜜	عسل ²
明天	غدا	天明	مشرق - ساطع

上述类型的词语如果颠倒了它们的意思就完全不同或相差很远。

第二种类是：词倒转后变成动词，例如：

词	阿语意思	倒转后的词	阿语意思
乱搞	شغب - فوضى	搞乱	يعبث- فاض
生产	إنتاج	产生	ينتج
牙刷	فرشاة أسنان	刷牙	ينظف سنانه
现实	الحقيقة	实现	يحقق
欢喜	الفرح	喜欢	يحب

第三种类是：词倒转后意思相近的，例如：

词语和倒转后的词语	意思相近的
积累-累积	积累 ：表示逐渐积聚、积攒，多用于指经验、知识、财富等的逐步增加。 累积 ：意思与积累相同，也表示逐渐积聚、积攒，常用来形容数量或程度的增加。
胆大-大胆	胆大 ：形容一个人勇敢、不怕困难或危险。 大胆 ：与胆大意思相同，也形容一个人勇敢、不怕困难或危险。 ³
质变-变质	质变 ：指物质或状态发生本质性的改变，特别是在化学或物理变化中常用。 变质 ：指物质发生不良的变化或品质下降，特别是在食品或材料上的质量恶化。

煎熬-熬煎	<p>煎熬: 指经历痛苦、艰难的过程, 通常用来形容心理或生理上的痛苦。</p> <p>熬煎: 与煎熬意思相近, 也指经历痛苦和折磨。</p>
觉察-察觉	<p>觉察: 意思是发觉; 看出来。洪深《戏的念词与诗的朗诵》七: “散文须使朗诵者先在内容方面觉察情绪, 再从而辨出节奏。”</p> <p>察觉: 意思是发觉; 看出来。巍巍《我的老师》: “我用儿童的狡猾的眼光察觉, 她爱我们, 并没有存心要打的意思。”⁴</p>

第四种类是: 有些东西的名称, 如果把它倒过来说, 正好表明了这种东西的用途, 例如:

词语和倒转后的词语	解释
羊圈—圈羊	<p>羊圈: 指用来圈养羊的地方或设施, 通常是指圈养牲畜的场所。</p> <p>圈羊: 可以理解为把羊圈起来, 或者围绕羊形成一个圈。</p>
口罩—罩口	<p>口罩: 用于遮盖口鼻, 保护呼吸道免受灰尘、细菌等的物品。</p> <p>罩口: 指一种用来罩住或覆盖物品的装置或部件, 例如罩在灯泡上的罩子。</p>
铺盖—盖铺	<p>铺盖: 指用来盖住或铺设在床上的被褥或毯子等物品。</p> <p>盖铺: 这个词组在汉语中不太常见, 但可以理解为盖住或覆盖铺子或床铺的行为或动作。</p>
门锁—锁门	<p>门锁: 指安装在门上用来锁住门扇的装置或设备。</p> <p>锁门: 可以理解为动作, 即把门锁上或锁住门的行为。⁵</p>
鱼网—网鱼	<p>鱼网: 指用来捕捞或养鱼的网子, 通常用于渔业活动。</p> <p>网鱼: 可以理解为使用网子捕捞鱼类的动作或行为。</p>
锅盖—盖锅	<p>锅盖: 指用来盖住锅的盖子或盖板, 通常用于烹饪过程中。</p> <p>盖锅: 这个词组在汉语中不常见, 但可以理解为将盖子放在锅上或者盖住整个锅的动作或行为。⁶</p>

2.2 阿语倒顺词的分类:

在阿拉伯语中，“جناس القلب”（字面意思是“反转同形词”）指的是每个词都包含另一个词的所有字母，且没有增加或减少字母，但字母的排列顺序不同。جناس القلب 主要有四种类型：

2.2.1 第一种是：完全倒置（قلب كل）

这种类型中的所有字符都被倒置，即第一个部分中的每个字符都变换位置，与第二个部分中的字符顺序相对应。

例 1: حفه بحر ---- جنابه رحب

在这里（بحر- رحب），我们可以看到字符的排列在两个词之间完全倒置。词组“بحر”的意思是（大海）和“رحب”的意思是（宽广）之间的字符排列完全倒置。

例 2: ⁷ حسامه فتح لأولياته-- وحتف لأعدائه

在这里，词语“فتح意思是（胜利）”和“حتف意思是（死亡）”是其中字符相同，但顺序不同。通过完全颠倒字母的顺序形成一个具有不同意义的新词。

2.2.2 第二种是：部分倒置（قلب بعض）

在这种类型中，只有部分字符被倒置，而其他字符保持原位。

例：قول الشاعر: "وألفيتهم يستعرضون حوائجا__ إليهم ولو كانت عليهم جوائحا"^{8 3}

在这个例子中（ج-ح حوائجا），我们可以看到一些字符（ج-ح）被倒置，而其他字符保持不变。字母 ج和 ح在阿拉伯字母中发音不同，但在视觉上有相似之处，这种倒置现象可能用于增加诗句的音乐性和节奏感。

在这两个单词中，字母 ج和 ح的位置倒置导致了完全不同的词义，جوائحا: 这个词的意思是“灾难”或“困境”。其中，字母 ج (jīm) 和 ح (ḥā) 在阿拉伯字母中具有不同的发音和语音特征。

حوائجا: 这个词的意思是“需求”或“请求”。在这个词中，字母 ح和 ج的位置对词义产生了重要的影响。

例 4: رحم الله امرءاً أمسك ما بين فكّيه، وأطلق ما بين كفّيه

在这个例子中（فكّيه-كفّيه），我们可以看到一些字符被倒置，而其他字符保持不变。

كفّيه: 意为“他的手掌”，由字母 ك (kāf) 和 ف (fā) 组成。

فَكِيه: 意为“他的下巴”或“他的口”，由字母 **ف** 和 **ك** 组成。

在这两个词中，字母 **ك** (kāf) 和 **ف** (fā) 的位置发生了倒置，这样的字母替换导致了词义的改变。具体来说：

كَفِيه (kafīh) 和 **فَكِيه** (fakkīh) 之间的字母倒置产生了两种不同的含义，虽然它们的音韵和形式相似，但表达了不同的概念。

例 5: اللهم استر عوراتنا وأمن روعاتنا

在这句祷词“اللهم استر عوراتنا وأمن روعاتنا”中，有“一些字符被倒置”的修辞手法，这是通过颠倒单词中的某些字母顺序来形成另一个不同意义的词。祷词中的“روعاتنا وعوراتنا”解释：

عوراتنا: 指的是需要掩盖的缺陷或部位。

روعاتنا: 指的是恐惧或害怕的事物。

在这里，“**部分倒置**”是通过将单词 عوراتنا 和 روعاتنا 中的首字母“ع”和“ر”互换位置来实现的。عوراتنا 以字母 ع 开头，而 روعاتنا 以字母 ر 开头，其余的字母在这两个单词中相同。

2.2.3 第三种是：两端倒置 (قلب مجنح)

指的是在诗句的首单词字母和尾单词字母之间进行倒置，使得诗句的第一个词和最后一个词的字母顺序相反。

例 6: 在 شمس الدين ابن العفيف 的诗句中：

ساق يُرِيئِي قُلْبَهُ قَسْوَةٌ وَكُلُّ سَاقٍ قَلْبُهُ قَاسٌ⁹

这里的 **جناح القلب المجنح** 发生在“قاس”和“ساق”之间。两者之间的字母顺序相反，创造了对称的修辞效果，即诗句的首单词字母和尾单词字母之间进行倒置。

ساق (saq): 这个词的主要含义是“腿”或“下肢”，在诗句中可能象征着行走、移动或某种身体的支撑。

قاس (qas): 这个词的主要含义是“严酷的”或“冷酷的”，用于描述人的态度或性格的坚硬和无情。

例 7: قد لاح أنوار الهدى ... في كفه في كل حال¹⁰

这里的 **جناح القلب المجنح** 发生在“لاح”和“حال”之间。

- **لاح (lāḥ)**: 这个词由字母 ل (l)、ا (ā) 和 ح (ḥ) 组成。
- **حال (ḥāl)**: 这个词由字母 ح (ḥ)、ا (ā) 和 ل (l) 组成。

这两个词的字母相同，但顺序相反。这种排列的对称性正是 **جناس القلب المجنح** 的特征。

لاح (lah): 这个词的意思是“显现”或“出现”。在诗句中，它描述了光明的出现或显现，表示一种动态的动作或现象，通常与光、希望或正面的事物的出现有关。

حال (ḥal): 这个词的意思是“状态”或“情形”。在诗句中，它表示某种情况或状态，表示一种静态的状态或情形，可能涉及到各种情况或条件。

通过这种字母的对称排列和意义的对比，诗句不仅在形式上产生了美感，也在意义上强化了对比效果。

2.2.4 第四种是：平等倒置 (قلب مستو)

在这种类型中，这两个词可以从右向左或相反方向阅读，并且它们的构成相同。

例 8:

لَبِيقٌ أَقْبَلُ فِيهِ هَيْفٌ -- كُلُّ مَا أَمْلِكُ إِنْ عَنَى هَيْبَةٌ¹¹

本人发现了上个诗句中一种叫做“جناس مستوي”的修辞手法，这是一种通过排列字母，使得词在从右向左和从左向右阅读时完全相同的 **جناس**。

- **قبل**和**لبيق**: 词“لبيق”反向阅读时变为“قبل”，这是同一个词但顺序相反。
- **هيف**和**فيه**: 词“فيه”反向阅读时变为“هيف”，这是同一个词但顺序相反。
- **أملك**和**كل ما**: 词组“كل ما”反向阅读时变为“أملك”，这是同一个词组但顺序相反。

在这句诗中，**الجناس المستوي** 体现在那些字母顺序反转后生成同一句诗中其他词的词组上，这使得意义更加连贯，句子更为紧密。这种 **الجناس** 显示了对语言的高度掌握及其修辞美感。

例 9: (سورة الأنبياء- آية ٣٣) قوله تعالى: وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ فِي فَلَكٍ فِي فَلَكٍ

他是创造昼夜和日月的，天体运行各循一条轨道。¹²

كُلٌّ فِي فَلَكٍ

فلك和**كُلٌّ**: 反过来读依然是“فلك”这是同一个词但顺序相反。

这些词在字母排列上呈现出一种对称性。

这种表达通过排列字母来表现一种相对性，形成 **جناس المستوي**（平行对称）。它不仅有助于记忆，还增加了语言的艺术美感。

例 10: قوله تعالى: وَرَبِّكَ فَكَبِّرُ – سورة المدثر – الآية ٣

你应当颂扬你的主宰

“ربك”反过来读依然是“كبر”这是同一个词但顺序相反。

例 11: قول الحريري: ساكب كاس¹³

这是一个经典的例子，展示了 **الجناس المستوي**（平行对称）的修辞手法。在这里：

ساكب (sākib)：指的是“倾倒”或“倒酒的人”。

كاس (kās)：指的是“杯子”或“酒杯”。

当“ساكب”如果删掉最后字“ب”然后反向阅读时可以得到“كاس”，这表明两个词在字母排列上具有对称性。这种对称性不仅增加了语言的美感，还突显了修辞手法的巧妙应用。

例 12: قول سيف الدين بن المشد: ليل أضاء هلاله --- أنى يضيء بكوكب¹⁴

“夜晚点亮了他的月亮——怎么能用星星来照亮。”

这个诗句展示了 **الجناس المستوي**（平行对称）的修辞手法。在这里：

- **ليل:** 这个词读作“ليل”，其反向读法也是“ليل”（字母顺序相同）
这个单词的意思是：夜晚。
- **هلاله:** 这个词读作“هلاله”，其反向读法也是“هلاله”（字母顺序相同）
这个单词的意思是：月亮。
- **يضيء:** 这个词读作“يضيء”，其反向读法也是“يضيء”（字母顺序相同）
这个单词的意思是：点亮。
- **بكوكب:** 这个词读作“بكوكب”，其反向读法也是“بكوكب”（字母顺序相同）
这个单词的意思是：星星。

这种平行对称和反向的排列手法增加了诗句的艺术美感，使其更具修辞力量。

三、汉阿倒顺词的使用

3.1 汉语倒顺词的使用

倒顺词在汉语中的使用不仅限于口语，还常见于文学作品、成语、俗语和日常交流中。例如：

3.1.1 用于成语：倒顺词的成语在汉语中是一种有趣且富有创意的语言现象，它们通常通过颠倒成语中的字序来创造新的词语，有时候这些新词语具有戏谑或者文学性质。尽管这些组合可能没有固定的词汇意义，但它们仍然有一些有趣的文学或戏谑性质。以下是一些倒顺词成语示例：

(1) 唐代文学家韩愈《与孟尚书书》：

百孔千疮 → 千疮百孔¹⁵

- **百孔千疮** 比喻伤痕累累，形容情况十分糟糕。
- **千疮百孔** 顺序颠倒，没有明确的字面意义，但可理解为类似的状态。

(2) 马致远《汉宫秋》

离乡背井 → 背井离乡：

- **离乡背井** 指离开家乡，背井离乡去别的地方。
- **背井离乡** 顺序颠倒，仍然表达相同的意思，强调离乡背井的痛苦经历。

(3) 曹雪芹创作的《红楼梦》

马翻人仰 → 人仰马翻：

- **马翻人仰** 形容混乱不堪的情景。
- **人仰马翻** 顺序颠倒，没有固定的意义，但可以理解为相似的混乱状态。

(4) 于东汉·班固《汉书·严延年传》

莫测高深 → 高深莫测：

- **莫测高深** 形容难以探测或理解的深奥。
- **高深莫测** 顺序颠倒，没有明确的变化，但强调同样的难以预测或理解的特性。

这些倒顺词成语展示了汉语中语言的灵活性和创造性，尽管顺序改变，但它们仍然传达相同或类似的含义和表达。

3.1.2 用于诗词：古代诗词中，倒顺词常用于增强节奏感和押韵效果。这种技巧使诗词更具有音乐性和表现力，以下是一些经典的例子：

在唐诗中，诗人们常常巧妙地运用词序颠倒的手法，将本来普通的句子转化为具有深意和诗意的名句。这种技巧不仅使诗句的语言更加生动和富有节奏感，还能够蕴含丰富的意象和哲理。

(1) 杜甫《月夜忆舍弟》

- 原句：露从今夜白，月是故乡明。
露从今夜白：意思是从今夜开始，露水变得格外洁白。这里的“白”不仅指露水的颜色，也隐喻诗人对夜晚景色的感受。
月是故乡明：意思是故乡的月亮最为明亮。这句话表达了诗人对故乡的深切思念和对故乡月亮的特殊情感。整句诗表达了诗人对远离故乡的伤感和对故乡明亮月光的深切怀念。
- 颠倒词序后：今夜露白，故乡月明。
今夜露白：今晚的露水格外洁白，强调了夜晚的清晰和宁静。
故乡月明：故乡的月亮特别明亮，表达了对故乡明月的深切怀念。
颠倒后的句子依然传达了诗人对故乡的思念，不过语气更直接地强调了夜晚露水的洁白和故乡月光的明亮。
这样的颠倒使得句子不仅语言新颖，而且表达了怀念故乡和思念家人的情感，同时也寓意深远，引发读者对归乡和乡愁的共鸣。

(2) 杜甫《秋兴八首》之八

- 原句：香稻啄余鹦鹉粒，碧梧栖老凤凰枝。
香稻啄余鹦鹉粒：香气扑鼻的稻谷被鹦鹉啄食剩下的谷粒。这里的“鹦鹉”象征着生动活泼的景象，而“香稻”则指代丰收的稻谷，描绘了一幅自然和谐的田园风光。
碧梧栖老凤凰枝：碧绿的梧桐树上栖息着年老的凤凰。这句话使用了“凤凰”象征高贵和吉祥，而“碧梧”则是一种高洁的象征，表现出一种自然优美的景象和诗人对山中宁静生活的向往。
整句诗描绘了自然界中的和谐美景，反映了诗人对宁静生活的热爱和向往。
- 颠倒词序后：鹦鹉粒，凤凰枝。香稻啄余，碧梧栖老。
鹦鹉粒，凤凰枝：这里的“鹦鹉粒”指的是鹦鹉啄食剩下的谷粒，“凤凰枝”则是指凤凰栖息的树枝。这句话强调了自然界中的细节景象，可能暗示了自然界的细腻与生机。

香稻啄余，碧梧栖老：这部分则意指香稻剩余的谷粒被啄食，碧绿的梧桐树上栖息着年老的凤凰。这里展示了自然景象的丰富多样性，表现出一种自然的繁荣与和谐。

颠倒后的句子虽然结构上有所不同，但仍然表达了自然界的美丽和诗人对宁静自然生活的向往。

诗人通过将宾语提前，巧妙地创造了“鹦鹉粒”和“凤凰枝”的形象，强调了稻粒的珍贵和树枝的美好，激发了读者的想象力和审美感受，丰富了诗歌的意境和情感。

(3) 韩愈《左迁至蓝关示侄孙湘》

- 原句：一封朝奏九重天，夕贬潮州路八千。
一封朝奏九重天：指的是早晨一封奏折上达天子，即皇帝所在的“九重天”，描述了诗人曾经有机会直接向皇帝上奏折，暗示曾经的高位和荣耀。
夕贬潮州路八千：指的是傍晚时分，被贬至潮州，路程长达八千里。这句话表达了诗人由曾经的高位被贬至遥远地方的痛苦经历。整句诗反映了诗人从曾经的高位被贬至边远之地的巨大反差，表现出对命运无常和个人落差的感慨。
- 颠倒词序后：路八千，朝奏九重天。夕贬潮州一封。
路八千：指的是贬谪到潮州的路程长达八千里，强调了被贬谪的艰难和遥远。
朝奏九重天：指的是早晨上奏折至九重天，即皇帝所在的宫廷，表现出曾经的荣光和地位。
夕贬潮州一封：指的是傍晚时分，因一封奏折被贬至潮州。这个表达方式将“贬谪”与“奏折”联系起来，强调了因奏折而导致的贬谪。整体上，颠倒后的句子同样表现出诗人经历的巨大落差，从曾经的高位和荣耀到被贬谪至边远之地的沉痛感受。
通过这种颠倒，韩愈不仅使句子更具韵味和节奏感，还增强了“路八千”的印象，突出了官场变迁中的荣辱感受，表达了作者对命运的思考和对理想的坚守。

(4) 李白《古风》之三十四

- 原句：长号别严亲，日月惨光晶。

长号别严亲：长时间的哀号和哭泣，告别亲人。这里的“严亲”指的是亲人，表现出诗人因离别而深感悲痛。

日月惨光晶：日月的光辉显得惨淡和冷清。诗人用“惨光晶”来形容日月的光芒，暗示了悲伤和孤寂的心境。

整句诗通过描绘离别的哀伤和日月光辉的凄凉，表达了诗人对亲人的离别以及内心的孤独和悲痛。

○ 颠倒词序后：日月光晶惨，长号别严亲。

日月光晶惨：日月的光辉显得惨淡和凄凉。这里的“光晶惨”描绘了日月光辉的阴冷和萧条，表现了诗人对现实世界的失望和忧伤。

长号别严亲：长时间的哀号和哭泣，告别亲人。这部分突出诗人因离别亲人而深感悲痛。

颠倒后的句子依然传达了诗人内心的悲痛和对离别的哀伤，但结构上更加直接地展现了日月光辉的凄凉和离别的沉痛感。

通过颠倒词序，李白使句子更具有音韵美和诗意，表达了对别离和生命短暂的深刻体验，增强了诗歌的感情表达和思想深度。

(5) 杜甫《春望》：

○ 原文：国破山河在，城春草木深。

国破山河在：国家虽然已经破败，但山河依旧存在。这里表达了国家灭亡后的景象，尽管国土被破坏，但自然景观仍然存在，暗示出对国家破碎的深切哀痛和对自然的依存。

城春草木深：城市虽然在春天里，但草木丛生，显得荒凉。这里描绘了城市的破败景象，即使春天带来了生机，但城市里却因为战争和破坏显得荒凉而草木丛生。

整句诗表现了在国家破碎和城市荒凉的背景下，诗人对国家和故土的深切忧虑和悲伤。

○ 倒顺词：深木草春城，在木草春城河山破国。

在木草春城河山破国：自然界中的草木在春天的城市中，而国家的河山已经破碎。这里的“河山破国”指的是国家破败的状况，而“木草春城”则描绘了自然界的景象。这句话整体上突出国家破碎的背景与城市中自然景象的对比，表现出自然与国家命运的对立。

深木草春城：草木繁茂的城市中春意盎然。强调了城市中草木的生长，虽然春天带来了生机，但城市依旧显得荒凉。

颠倒后的句子强调了破碎的国家与自然景象之间的对比，揭示了城市中自然生机的同时，也反映了国家破碎的悲惨景象。

3.1.3 用于口语：在日常交流中，人们有时会使用倒顺词以增加趣味性或强调某种特定的情感。孩子们在玩语言游戏时可能会使用倒顺词来增加游戏的乐趣，**例如：**

乙：奉陪到底！

甲：我养蜜蜂酿蜂蜜。

乙：我为奶牛挤牛奶。

甲：猪是牲畜。

乙：你是畜牲。

甲：你怎么骂人了？

乙：对不起对不起，我不是故意的。

甲：算了，君子不计小人

过。寒风呼呼地刮着。

乙：刮得你染上了风寒。

甲：咦，你怎么又咒我？

乙：Sorry 啦！

甲：我们上街购物。

乙：街上热闹非凡。

甲：你别太得意洋洋，出些高难度的，接招吧！

乙：你也别洋洋得意，我一定会不甘示弱的！¹⁶

3.2 阿拉伯语倒顺词（对称倒字）的使用

对称倒字是阿拉伯语修辞艺术的一部分，在许多语境中使用以达到修辞和诗意的效果。以下是使用的一些情况：

3.2.1 阿拉伯诗歌：阿拉伯诗歌中广泛使用对称倒字，以增加美学和语言影响。它有助于丰富诗意基调，以创新、独特的方式表达意义。它还表达了诗人的技巧、掌握能力、语言的流畅性和优雅。例如：

(الحريري) 的诗歌：

عَوْدٌ يَزِمِي الْأَسْهَمَ وَعَدُّ لَأَقِيمَ لَهُ
وَمَاءٌ غَلِيظٌ الْأَلْوَانِ جَوْفٌ لَيْسَ بِهِ¹⁷

阿杜投射箭矢，但承诺却无立足之地；

水色浓稠，内里却什么都没有。

在这个例子中，“عَوْدٌ”意思是阿杜，一种的木头：和“وَعْدٌ”意思是承诺之间使用了部分对称倒字，其中字母的顺序相反，以表达想象力和想象力的想法。

3.2.2 宗教话语：用于周五布道、布道时，增强修辞力量，吸引听众的注意力，有助于加深宗教和道德观念。例如：(وربك فكبر):

总结来说:

汉语：倒顺词广泛用于成语、诗词和口语中，尤其在成语中表现突出。倒顺词不仅用于书面语言，也在口语中使用，增加了日常交流的趣味性，以展示语言的灵活性和创造性。

阿拉伯语：倒顺词主要用于书面语，如修辞、诗词和宗教话语中。阿拉伯语的倒顺词更强调在正式和文学语言中的应用，特别是在诗歌和宗教讨论中，目的是增加语言的趣味性和表达力，这种现象在日常语言中不常见。

汉语：倒顺词的使用反映了汉字的独特构词方式和汉语对语言游戏的喜爱。成语和诗词中的倒顺词体现了汉语表达的灵活性和艺术性。

阿拉伯语：倒顺词的使用展示了阿拉伯语言的修辞技巧和文化对诗歌的重视。特别是在宗教话语中的使用，体现了阿拉伯文化中语言与信仰的紧密联系。

汉语：由于汉字是表意文字，倒顺词的变化可以带来不同的意义和表达方式。这种特性使得汉语倒顺词在成语和口语中有广泛的应用。

阿拉伯语：由于阿拉伯语是拼音文字，倒顺词的变化主要通过字母顺序的调整来实现，强调了语言的韵律和修辞效果。这使得倒顺词在诗歌和宗教话语中更加常见。

通过上述对比，可以看出，汉语和阿拉伯语的倒顺词在使用范围和文化背景上有显著差异，但都展示了各自语言的独特魅力和文化价值。汉语倒顺词更注重日常交流和语言游戏，而阿拉伯语倒顺词则强调诗歌和宗教表达中的修辞技巧。

四、汉阿倒顺词的重要性:

4.1 汉语倒顺词的重要性:

汉语倒顺词不仅丰富了汉语的表达方式，还反映了汉语语法结构的灵活性。它们的使用往往能够增强语言的表现力和生动性，使交流更加多样化和有趣。

- **增强了表达的意义:** 倒顺词在改变词序的同时，往往会带来语义的微妙变化。通过研究这种变化，语言学家可以更深入地理解词义的构建过程及其在不同上下文中的变化。例如，“香稻啄余鹦鹉粒，碧梧栖老凤凰枝”中的倒顺词不仅调整了语序，还增强了表达的诗意和形象感。
- **增强表达的艺术效果和趣味性:** 倒顺词作为一种修辞手法，常用于诗歌、散文和日常口语中，以增强表达的艺术效果和趣味性。研究这种修辞手法可以揭示语言在文学创作中的多样性和复杂性，分析其在不同文化背景中的运用特点。
- **语言创新与变异:** 倒顺词反映了语言的创造力和变异性。通过研究这种现象，可以了解语言是如何在日常交流中不断演变和创新的。这对于研究语言的动态变化及其社会文化背景具有重要意义。
- **认知语言学视角:** 倒顺词的使用涉及到人类大脑对语言的处理和理解方式。研究倒顺词可以揭示大脑在处理语序变化和语义理解时的认知机制，有助于理解语言的认知过程和语言学习的心理基础。
- **文化表达与传承:** 倒顺词在不同文化中的运用，反映了特定文化背景下的语言使用习惯和传统。例如，中国古代诗歌中的倒顺词不仅体现了诗人的语言技巧，还传达了深厚的文化意蕴和哲学思想。通过研究这些文化表达，可以更好地理解语言在文化传承中的作用。倒顺词的产生和使用与中国传统文化密切相关。它们不仅体现了汉字的独特结构，还反映了中国人对语言的巧妙运用和丰富的想象力。
- **以愉快的方式传达智慧和知识:** 用于谚语和成语中，以有吸引力且易于记忆的方式传达智慧和知识。

4.2 阿拉伯语对称倒词的重要性

阿拉伯语对称倒字被认为是阿拉伯语中重要的修辞技巧之一，它有几个重要性和好处，包括：

- **语言创意：** 这种对称倒字现象展示了诗人或作家的语言技巧及其以创新方式操纵词汇的能力。
- **文学效果：** 对称倒字可以增加文本的文学效果和美感，使其更具吸引力。
- **强调与重复：** 有时用于强调某个想法或为文本增添音乐感。
- **增强语言美感：** 使文本变得更加美观和有趣，从而使阅读变得更加愉快和令人兴奋。
- **强烈的修辞效果：** 在宗教和政治演讲中使用对称效果来影响听众的感受和情绪，从而增强修辞信息的强度。

对称倒字是增强阿拉伯语美学和修辞影响力的重要元素，使其成为作家、诗人和传教士手中有效和令人兴奋的方式传达信息的强大工具，是反映阿拉伯语之美和丰富性的语言现象，作家和诗人可以使用它来为其文学作品增添艺术性。

总结来看，汉语和阿拉伯语的倒顺词虽然在具体使用和表现形式上有所不同，但都体现了各自语言的独特魅力和文化价值。汉语倒顺词通过丰富表达方式和增强语义变化，展示了汉语的灵活性和创造力；而阿拉伯语对称倒字通过修辞技巧和语言创意，增强了文本的文学效果和美感。两者在各自的文化背景中，都起到了重要的作用，丰富了语言的表现力和文化内涵。

结论

通过这项对比研究，研究者得出以下结论：

(1) 汉语倒顺词和阿拉伯语的对称倒顺词 (جناس القلب) 都展示了语言的创造性和表达的多样性。汉语中的倒顺词通过汉字组合次序颠倒的一对词，能够表示多个意思，以其较高的普遍性和多义性在日常交流和文学创作中得到了广泛应用，体现了汉语词汇的丰富性和趣味性。相比之下，阿拉伯语中的对称倒顺词现象通过改变单词或短语中字母或单词的顺序，创造出具有不同意义或新颖表达的词汇形式，虽然不如汉语中常见，但在修辞、诗歌和语言游戏等特定领域中具有独特的表现力和艺术价值。

(2) 在汉语中，倒顺词可以分为四种类型：第一种是词倒转后变成完全不同的名词；第二种是词倒转后变成动词；第三种是词倒转后意思相近；第四种是词倒转后揭示事物的用途。汉语倒顺词更多地体现出词汇多义性和语言趣味性，常用于日常交流和文学创作，而在阿拉伯语中，倒顺词也可以分为四种类型：完全倒置（قلب كل）、部分倒置（قلب بعض）、两端倒置（قلب مجنح）、平等倒置（قلب مستو）。这些分类不仅丰富了阿拉伯语的表达方式，同时也在诗歌、修辞和语言游戏中增添了趣味性和美感。尽管阿拉伯语中的倒顺词现象没有汉语中那样广泛使用，但在特定的语言环境中，它们仍然展现了独特的修辞效果。

两个语言的分类不一样的原因是：语言结构差异即 汉语是以单音节和词汇组合为主的语言，其倒顺词多以汉字语素的重新排列为基础，因此分类方式着重于词语的功能变化和意义关系，如名词、动词或用途的变化。而阿拉伯语则是拼音文字系统，具有丰富的词形变化。倒顺词的分类主要基于字母或音节顺序的调整，因此有完全倒置、部分倒置、两端倒置和平等倒置的不同形式。这种分类方式更侧重于形态结构上的变化。从另一方面汉语文化中注重词义的多重性和表达的灵活性，因此倒顺词分类更关注词汇功能和语义层次的多样化，反映了汉语的灵活性和趣味性。而阿拉伯文化对语言的对称性和韵律美有独特的审美要求，倒顺词的分类更倾向于形式对称、结构美感，因此在修辞手法中有详细的分类以凸显语言的精致与和谐美。

(3) 汉语和阿拉伯语中的倒顺词（对称倒词）在使用领域上存在明显差异。汉语倒顺词应用于成语、诗词和日常口语表达中，体现出汉语表达的灵活性和趣味性。这种语言现象不仅丰富了汉语的词汇，还增加了日常交流的多样性和生动性。而在阿拉伯语中，倒顺词（جناس القلب）主要出现在诗歌和宗教话语中，原因是汉语倒顺词的使用更侧重于日常交流的灵活性和文学创作的趣味性。成语和诗词中常见的倒顺词能够增强表达的生动性和多义性，因此在日常语言、文学创作和口语中广泛存在。而阿拉伯语中倒顺词的使用较为正式，多见于文学和宗教场合。阿拉伯文化重视语言的对称美和修辞

技巧，因此在诗歌中倒顺词作为一种修辞手法被广泛使用。同时，阿拉伯语的宗教话语往往注重词汇的准确性和对称性，以增强表达的庄严感和神圣感。另一个原因是阿拉伯语很复杂，这使得使用倒转字词或改变字母顺序以构成有意义的词汇成为一项艰巨的任务，这需要对语言及其修辞和文采有深刻的掌握。这种技能在普通人中并不常见，通常只出现在那些精通语言和修辞的人中，如古代诗人和作家。或者在《古兰经》中，我们可以看到多种多样的修辞和文采技巧，这些技巧超越了人类普通语言的水平，使其成为独特的语言运用范例。然而，有意使用倒转词汇的情况很少见，因为这需要特殊的语言驾驭能力，而不失去词义或修辞效果。还有一个原因就是汉语历史上注重口语的简练和文学的美感，倒顺词的使用多服务于丰富语言表达和提升艺术作品的趣味性，而阿拉伯语有着深厚的宗教背景，宗教话语在日常生活和文化中占有重要地位。倒顺词在宗教话语中的使用不仅是一种修辞手法，更是一种表达信仰和祈祷的方式。它在宗教场合中被用来传递神圣、庄重的氛围，例如在《古兰经》的诵读和宗教讲道中，通过对称的语言结构来强调神圣的主题。

(4) 在比较汉语和阿拉伯语中倒顺词的重要性时，我们可以发现这两种语言在使用倒顺词方面展现了丰富的语言创造力和独特的表达效果。汉语中的倒顺词不仅增强了表达的意义，还增添了艺术效果和趣味性，使语言更具创新性和多样性。从认知语言学的角度来看，这种语言现象反映了人们对语言结构的灵活运用，并有助于文化的表达与传承。此外，倒顺词以一种轻松愉快的方式传递智慧和知识，展现了语言的幽默和智慧。而在阿拉伯语中，对称倒词的重要性体现在其语言创意和文学效果上。通过对称倒词，语言的美感得以提升，强调和重复的效果也得以加强，从而产生强烈的修辞效果。这种语言现象不仅丰富了阿拉伯文学的表现形式，也凸显了语言的韵律感和艺术性。

参考文献:

- (1) 张永绵.近代汉语中字序对换的双音词 中国语文, 1980.
- (2) 李申主编.近代汉语文献整理与研究 石家庄: 河北教育出版社, 2002.
- (3) 张巍.中古汉语同素逆序词演变研究 复旦大学博士学位论文, 2005.
- (4) 《现代汉语词典》2021年11月, 已修订至《现代汉语词典(第7版)》
- (5) 夏松平《熬煎”能否换成“煎熬”》兼谈倒顺词- 1994-2024 china Academic Journal Electronic Publishing House 读写月报·高中版 2020年5月·总第1083期
- (6) 苏教版六年级语文上册练习 6“语文与生活”中安排的一次实践活动学习内容《有趣的倒顺词》章瑾 刘友开 china Academic Journal Electronic Publishing House 2018年第1-2期.
- (7) [北京语言大学 BCC 语料库](#)

المصادر العربية:

- (1) أبو الحسين إسحاق بن إبراهيم بن سليمان بن وهب، البرهان في وجوه البيان (نشر من قبل باسم نقد النثر لقدامية بن جعفر) المحقق: د. حفني محمد شرف (أستاذ البلاغة، والنقد الأدبي المساعد - كلية دار العلوم، جامعة القاهرة) الناشر: مكتبة الشباب (القاهرة) - مطبعة الرسالة عام النشر: ١٣٨٩ هـ - ١٩٦٩ م
- (2) أ.م. د. رشا سعود عبد العالي آل طاهر، أثر التكرار في تبيان ملامح فني التصدير والجناس في ضوء القرآن الكريم (دراسة مقارنة في البنية التكوينية) ، جامعة الكوفة / كلية علوم الحاسوب والرياضيات، ٢٠٢١ م
- (3) الأستاذ الدكتور مشكور كاظم العوادي والباحثة فرقان محمد عزيز، الجناس البيدي في شرح العلوي لنهج البلاغة ((الذبيح الوضي في الكشف عن اسرار الوصي)) - جامعة الكوفة - كلية الآداب
- (4) أ.م.د أسراء وجيه خطاب، الجناس والطباق في أمثال أبي علي القالي في كتابه الأمالي، وزارة التربية - المديرية العامة لتربية صلاح الدين - العراق | مجلة آداب الفراهيدي | المجلد (١٤) العدد القسم الثاني | مارس ٢٠٢٢ | الصفحات (٢٢-٣٦)
- (5) المدرس المساعد خديجة طالب كريم، فن الجناس في كتاب تحرير السلوك في تدبير الملوك، مديرية تربية القادسية، مجلة آداب الكوفة، العدد ٥١، ج٢، مارس ٢٠٢٢ م
- (6) أ.م.د. خضير عباس دلي، مفهوم الجناس وتمثاله في التكوينات الخطية، مجلة لارك (٢٠٢٢) مجلد ٤٦ العدد (٣)، متاح علي الرابط: <https://lark.uowasit.edu.iq>
- (7) دكتور أدريس أبو بكر أرغغ، قسم اللغة العربية جامعة عثمان بن فودي - بلاغة الجناس في اللغة العربية، صكتو - نيجيريا - مجلة (Sprin Journal of Arabic- English studies) العدد ٠٣ - يوليو ٢٠٢٢ م صفحة ١٦٤ - ١٦٩
- (8) سعد الدين التفتازاني - مختصر المعاني - دار الفكر الطبعة: الأولى، ١٤١١ هـ
- (9) عبد العزيز عتيق، علم البديع المؤلف: - الجزء ١ : دار النهضة العربية للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت لبنان ٢٠٠٢ م
- (10) عبدالله بن فودة، جمالية الجناس في تفسير: كفاية ضعفاء السودان للأستاذ دراسة تحليلية، قسم اللغة العربية، كلية الدراسات العربية والإسلامية، جامعة عثمان دانفوديو، سوكتو، نيجيريا، المجلة العالمية للأبحاث في العلوم الإنسانية والدراسات الثقافية، مجلد ٤ العدد ١، فبراير ٢٠٢٤
- (11) منير البعلبكي؛ رمزي البعلبكي (٢٠٠٨). المورد الحديث: قاموس إنكليزي عربي (بالعربية والإنجليزية) (ط. ١). بيروت: دار العلم للملايين.
- (12) تحليل أساليب الجناس في بعض منظومات "ألفية ابن مالك"

Mir'atun Hasanah, Hasbullah, Ade destri Deviana

Al Qalam: Jurnal Ilmiah Keagamaan dan Kemasyarakatan 31 January 2023

<https://jurnal.stiq-amuntai.ac.id/index.php/al-qalam>

(١٣) القرآن الكريم - ترجمة معاني القرآن الكريم - الترجمة الصينية - محمد مكي ١٤٤٣ هـ

^١ منير البعلبكي؛ رمزي البعلبكي (٢٠٠٨). المورد الحديث: قاموس إنكليزي عربي (بالعربية والإنجليزية) (ط. ١). بيروت: دار العلم للملايين. ص. ٥٦

² 《熬煎”能否换成“煎熬”》兼谈倒顺词- 夏松平 1994-2024 china Academic Journal Electronic Publishing House 读写月报·高中版 2020年5月·总第1083期

³ 苏教版六年级 语文上册练习 6“语文与生活”中安排的一次实践活动学习内容《有趣的倒顺词》章瑾 刘友开 china Academic Journal Electronic Publishing House 2018 年第 1-2 期。

⁴ [北京语言大学 BCC 语料库](#)

⁵ 《熬煎”能否换成“煎熬”》兼谈倒顺词- 夏松平 1994-2024 china Academic Journal Electronic Publishing House 读写月报·高中版 2020 年 5 月·总第 1083 期

⁶ [北京语言大学 BCC 语料库](#)

⁷ بلاغة الجناس في اللغة العربية، دكتور أدريس أبو بكر أرغنج، قسم اللغة العربية جامعة عثمان بن فودي – صكتو – نيجيريا – مجلة (Sprin Journal of Arabic- English studies) العدد ٠٣- يوليو ٢٠٢٢م صفحة ١٦٤- ١٦٩

⁸ البيت الذي ذكرته هو جزء من قصيدة للشاعر العربي المعروف المتنبي موجود في " بحر الطويل"، الديوان، البيت يعكس جزءاً من الطبيعة البشرية والتفاعل الاجتماعي، ويعبر عن عمق الحاجة الإنسانية والرغبة في الدعم حتى في أوقات الأزمات. ويعني أن هؤلاء الأشخاص يطلبون المساعدة (في حوائجهم) و يطلبون المساعدة أيضاً عندما يعانون من مصائب أو أزمات (جوائح).

⁹ اسكرني باللفظ والمقابلة، الديوان أطلع عليه بتاريخ - يوضح الشاعر إن الشخص الذي يتحدث عنه يريه قسوة قلبه بشكل واضح، ويعبر عن أن هذه القسوة ليست مقتصرة على فرد واحد، بل هي سائدة في جميع الأفراد، حيث كل ساق (أو كل شخص) لديه قلب قاس. الشاعر هنا يصف تأثير القسوة على الناس ويستخدم التشبيه ليوضح مدى قسوة القلوب وكيف أنها متأصلة في الطبيعة البشرية.

¹⁰ أنظر علم البديع المؤلف: عبد العزيز عتيق - الجزء: ١ صفحة : ٢١٤، وأنظر مختصر المعاني - سعد الدين التفتازاني - الصفحة ٢٩١

¹¹ "ليق أقبل فيه هيف" الديوان - قافية الباء - للشاعر كمال الدين بن النبيه

¹² ترجمة معاني القرآن الكريم - الترجمة الصينية - محمد مكين

¹³ أبو محمد القاسم بن علي بن محمد الحريري مؤلف "المقامات" والمقطع المذكور من "مقامة البصير"، ويتعلق بمشهد فيه وصف لمجموعة من الأحوال والمواقف النص الكامل هو: "فَأَقْبَلْتُ عَلَيْهِ وَأَنَا أَقُولُ: سَاكِبُ كَأْسٍ قَدْ جَرَعَتْهُ شَفَاتِي، وَمُسَجَّلٌ غُبُورٌ قَدْ سَارَتْهُ قَدَمِي، قَالَ: أَكْرَمُ بِنَفْسٍ خَلَّتْ مِنْهَا نَفْسُ السُّكْرِ."

¹⁴ اسم الكتاب : علم البديع المؤلف : عبد العزيز عتيق-الجزء : ١ صفحة : ٢١٤ "قصيدة في مدح السلطان" لسيف الدين بن المشد، القرن السابع الهجري (القرن الثالث عشر الميلادي) اشتهر بكتابة قصائد مدحية في مديح الحكام، إضافة إلى أعمال أدبية أخرى تتسم بالتشبيهات والرموز.

¹⁶ 《有趣的倒顺词》合肥世界外国语学校提供的微课课程。

¹⁷ البيت الذي ذكرته هو من قصيدة للحريري (حمود بن محمد بن عبد الله الحريري، وُلد في أوائل القرن السابع الهجري -القرن الثالث عشر الميلادي- في مدينة حرير). تُعرف باسم "القصيدة البائية". القصيدة البائية تُعد واحدة من أبرز أعمال الحريري، وتُظهر براعته في استخدام المجاز والصور البلاغية لخلق تأثيرات فنية قوية.